

36 (1964) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 144

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Columbia inzake het ter beschikking stellen van
Nederlandse Vrijwilligers voor arbeid in Columbia;
Bogotá, 6 juli 1964*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Columbia inzake het ter beschikking stellen van Nederlandse Vrijwilligers voor arbeid in Columbia**

De Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, vertegenwoordigd door de bij de Regering van de Republiek Columbia geaccrediteerde Ambassadeur, en van de Republiek Columbia, vertegenwoordigd door de Minister van Binnenlandse Zaken, handelend krachtens de bevoegdheden vervat in de Wet No. 24 van 1959, en hiertoe volledig bevoegd,

Verlangende de vriendschap te bevestigen welke hun volkeren elkaar toedragen en de goede betrekkingen tussen hun landen te verstevigen, alsmede samen te werken in de uitvoering van het Nationale Programma voor de Ontwikkeling van de Gemeenschap in Columbia, en hiervoor de diensten van Nederlandse Jongeren Vrijwilligers aan te wenden,

Zijn overeengekomen de Overeenkomst inhoudende de volgende bepalingen:

Artikel 1

a) De Nederlandse Regering stelt binnen de ten dienste staande personele, financiële en materiële mogelijkheden, Vrijwilligers ter beschikking van de Columbiaanse Regering, indien deze laatste hierom verzoekt.

b) De Vrijwilligers worden, onder de in deze Overeenkomst vervatte algemene voorwaarden en onder de bijzondere voorwaarden die door de Gemengde Commissie bedoeld in artikel 6 nader kunnen worden bepaald, ter beschikking gesteld voor projecten waaromtrent vooraf rechtstreeks tussen de beide Regeringen of binnen die Gemengde Commissie overeenstemming is bereikt.

c) De in vorig lid bedoelde projecten worden uitgevoerd in het kader van het Columbiaanse Nationale Programma voor de Ontwikkeling van de Gemeenschap en hebben in het bijzonder betrekking op de ontwikkeling van de Columbiaanse Landbouwgebieden in de departementen Nariño en Meta.

Artikel 2

a) De werkzaamheden van de Vrijwilligers worden, met inachtneming van de richtlijnen van de eerderbedoelde Gemengde Commissie, gecoördineerd door de Afdeling Gemeenschapsactie (División de Acción Comunal) van het Columbiaanse Ministerie van Binnen-

Acuerdo entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, relativo al su ministro de Voluntarios Neerlandeses para trabajar en Colombia

Los Gobiernos de la República de Colombia y del Reino de los Países Bajos, representados el primero por su Ministro de Gobierno, quien obra en ejercicio de las facultades contenidas en la Ley 24 de 1959, plenamente autorizado para ello, y el segundo por su Embajador acreditado ante el Gobierno de la República de Colombia,

Deseosos de consolidar los lazos de amistad que unen a sus pueblos y las buenas relaciones entre los dos países así como de colaborar en la ejecución del Programa Nacional de Desarrollo de la Comunidad en Colombia, utilizando para dicho fin los servicios de los Jóvenes Voluntarios Neerlandeses,

Han convenido celebrar el Acuerdo que se rige por las siguientes estipulaciones:

Artículo Primero

a) El Gobierno de los Países Bajos, dentro de los límites impuestos por la disponibilidad de personal y de sus posibilidades económicas y materiales, pondrá Voluntarios Neerlandeses a la disposición del Gobierno Colombiano a instancias de este último.

b) Los Voluntarios Neerlandeses, en conformidad con las condiciones generales de este Acuerdo y con las especiales que podrán ser establecidas por la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo Sexto del mismo, serán puestos a disposición del Gobierno de Colombia, para la ejecución de proyectos sobre los cuales se haya llegado a un acuerdo previo directamente entre los dos Gobiernos o en el seno de la Comisión Mixta antes citada.

c) Los proyectos a que se refiere el párrafo anterior serán ejecutados dentro del marco del Programa Nacional Colombiano para el Desarrollo de la Comunidad y tienen relación especial con el desarrollo de las regiones rurales de Colombia en los Departamentos de Nariño y del Meta.

Artículo Segundo

a) Las actividades de los Voluntarios, serán coordinadas por la División de Acción Comunal del Ministerio de Gobierno de Colombia, teniendo en cuenta las instrucciones de la Comisión Mixta antes citada. Para la ejecución de los proyectos, los Voluntarios trabajarán

landse Zaken. Bij de uitvoering der projecten staan de Vrijwilligers rechtstreeks onder leiding van en worden voor zoveel mogelijk bijgestaan door de door de Columbiaanse Regering daartoe aangewezen personen of instellingen.

b) Voor de uitvoering van dit programma zal de Nederlandse Regering een functionaris aanwijzen die zal optreden als Algemeen Supervisor van de Vrijwilligers en als tussenpersoon tussen genoemde Vrijwilligers en de Columbiaanse autoriteiten. Eveneens zal de Nederlandse Regering het technische of administratieve hulp personeel kunnen benoemen, dat zij voor de uitvoering van het programma wenselijk acht.

c) De Nederlandse Regering heeft het recht vertegenwoordigers te zenden teneinde zich nopens de gemaakte vorderingen in de werkzaamheden der Vrijwilligers op de hoogte te stellen, alsmede voor andere met deze overeenkomst verband houdende doeleinden. Deze vertegenwoordigers zullen, zo zij diplomaten of consuls zijn, de behandeling genieten die aan hun status toekomt, en indien zij deze hoedanigheid niet bezitten, zullen zij de faciliteiten genieten bedoeld in artikel 5.

Artikel 3

a) De Nederlandse Regering belast zich met de selectie en de opleiding en draagt de kosten van de heen- en terugreis, het vervoer in Columbia, de persoonlijke uitrusting, de kosten van huisvesting, de salarissen, de medische verzorging en de sociale verzekering van het Nederlandse personeel dat werkzaam is in deze programma's.

b) De Nederlandse Regering levert eveneens het materieel en de materialen, nodig voor de uitvoering der projecten, in de mate en op de wijze waaromtrent rechtstreeks tussen de beide Regeringen of binnen de Gemengde Commissie bedoeld in artikel 6 overeenstemming is bereikt.

Artikel 4

De Columbiaanse Regering staat de Vrijwilligers op alle mogelijke wijze bij. Met name beschermt zij hen wat betreft hun persoon en wat betreft hun eigendommen en is zij hun behulpzaam bij het vinden van geschikte huisvesting en medische verzorging.

Artikel 5

De Columbiaanse Regering verplicht zich:

a) De invoer en de wederuitvoer toe te staan onder vrijdom van douanerechten, voorafgaande importdeposito's, en van alle soorten belastingen, heffingen, bijdragen en bezwaren, van de gehele arbeidsuitrusting en alle voorraden, daaronder begrepen automaterieel, dat in Columbia wordt ingevoerd voor de doeleinden van deze

bajo la vigilancia directa de las personas o de los organismos designados por el Gobierno Colombiano quienes les asistirán dentro de los límites de sus posibilidades.

b) Para el desarrollo de este programa, el Gobierno de los Países Bajos nombrará un funcionario quien actuará como Supervisor general de los Voluntarios y como intermediario entre estos y las autoridades Colombianas. Igualmente el Gobierno de los Países Bajos podrá nombrar el personal auxiliar, técnico o administrativo que considere conveniente para el desarrollo del Programa.

c) El Gobierno de los Países Bajos tiene el derecho de enviar representantes para informarse de los progresos realizados en la labor de los Voluntarios y para otros fines relacionados con este Acuerdo. Dichos representantes, si fueran diplomáticos o cónsules, gozarán del tratamiento que a su calidad corresponde, y si no tuvieran esta calidad, tendrán las facilidades mencionadas en el Artículo Quinto.

Artículo Tercero

a) Será por cuenta del Gobierno de los Países Bajos la selección y entrenamiento de su personal y pago de los viajes de venida y regreso del mismo, así como los gastos dentro del territorio de Colombia de transporte, equipo personal, alojamiento, pago de sueldos, asistencia médica y seguros sociales del personal de los Países Bajos que trabajen en estos Programas.

b) Igualmente el Gobierno de los Países Bajos suministrará el equipo y los elementos necesarios para el desarrollo de los proyectos de acuerdo con la cantidad y detalles que se convengan de común acuerdo entre los dos Gobiernos o por la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo Sexto de este Convenio.

Artículo Cuarto

El Gobierno Colombiano prestará toda la asistencia posible a los Voluntarios. Protegerá en particular sus personas y sus bienes y los ayudará a encontrar alojamiento y asistencia médica adecuada.

Artículo Quinto

El Gobierno de Colombia se obliga:

a) Autorizar la importación y reexportación con la exención de derechos de aduana, depósitos previo de importación, y de toda clase de impuestos, tasas, contribuciones o gravámenes, de todo el equipo de trabajo y todas las provisiones, inclusive equipos automotores, introducidos a Colombia para los fines de este Acuerdo durante el

Overeenkomst gedurende deszelfs geldigheidsduur; deze vrijdom strekt zich eveneens uit tot de persoonlijke eigendommen van de Vrijwilligers en van het Nederlandse personeel, werkzaam onder deze Overeenkomst met inachtneming van de Columbiaanse wettelijke bepalingen toepasselijk op personeel van de internationale technische hulp, uitgezonderd automobielen voor persoonlijk gebruik.

b) De salarissen, emolumenten en gratificaties betaald aan de Vrijwilligers en aan het niet-Columbiaanse personeel dat rechtstreeks voor het vervullen van functies overeenkomstig deze Overeenkomst in dienst staat van de Nederlandse Regering, vrij te stellen van inkomsten- en bijkomende belastingen, evenals de geldsbedragen, over te maken door hun familieleden, en verder welke inkomsten dan ook door hen verkregen uit buiten Columbia gelegen bronnen.

c) De invoer in Columbia en wederuitvoer toe te staan van geldsmiddelen verband houdende met de werkzaamheden van de Vrijwilligers en het Nederlands personeel, en de omwisseling dezer gelden in Columbiaanse gangbare munt, volgens de hoogste koers, met inachtneming van de Columbiaanse wettelijke bepalingen.

Artikel 6

Ingesteld wordt een Gemengde Commissie, bestaande uit twee vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering en twee vertegenwoordigers van de Columbiaanse Regering. Zij is belast met de uitvoering van deze Overeenkomst, beslist bij unanimititeit, stelt met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst haar huishoudelijk reglement vast en komt bijeen op verzoek van een der leden.

Artikel 7

Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van twee jaar, en zal geacht worden voor gelijke tijdvakken te zijn verlengd, behoudens schriftelijke kennisgeving van het tegendeel van een der Regeringen aan de andere tenminste negentig dagen voor het verstrijken van het aanvankelijk bedoelde tijdvak of voor het verlopen van een van deszelfs verlengingen.

Artikel 8

Deze Overeenkomst zal in werking treden zodra de Regeringen van de partijen de in hun landen vastgestelde wettelijke vereisten vervullen en dienovereenkomstig elkaar schriftelijk kennisgeving doen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

tiempo de vigencia del mismo; esta exención se extiende también a los elementos personales de los Voluntarios y a los del personal Neerlandés empleado bajo este Acuerdo con sujeción a las normas legales colombianas aplicables al personal técnico internacional, exceptuando los automotores para uso personal.

b) A eximir del impuesto sobre la renta y complementarios todos los sueldos, emolumentos y bonificaciones pagados a los Voluntarios y al personal no colombiano empleado directamente por el Gobierno de los Países Bajos para desempeñar funciones de acuerdo con este Convenio, así como las sumas de dinero que le envíen sus familias y cualquier renta obtenida por cualquiera de ellos de fuentes que esten fuera de Colombia.

c) A permitir la importación y reexportación de fondos a Colombia en relación con las actividades de los Voluntarios y personal Neerlandés y que dichos fondos puedan convertirse a moneda corriente colombiana, al tipo de cambio más alto, con sujeción a las normas legales colombianas.

Artículo Sexto

Se creará una Comisión Mixta compuesta de dos representantes del Gobierno Neerlandés y de dos representantes del Gobierno Colombiano. La Comisión Mixta estará encargada de la ejecución del presente Acuerdo, tomará sus decisiones por unanimidad, establecerá su reglamento interno teniendo en cuenta las disposiciones del presente Acuerdo, y se reunirá a instancias de cualquiera de sus miembros.

Artículo Séptimo

El presente Acuerdo tendrá una duración de dos años y se entenderá prorrogado para períodos iguales, de no mediar comunicación por escrito en contrario de uno de los Gobiernos al otro por lo menos noventa (90) días antes de la expiración del plazo inicialmente señalado o del vencimiento de una de sus prórrogas.

Artículo Octavo

El presente Acuerdo entrará en vigencia on la fecha que los Gobiernos de las partes contratantes cumplan con los requisitos legales establecidos en sus países para su validez y así se lo comuniquen mutuamente por escrito.

EN FÉ DE LO CUAL los representantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

GEDAAN te Bogotá, de 6e juli 1964, in zes exemplaren, waarvan drie in de Nederlandse en drie in de Spaanse taal, zijnde de teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*
(w.g.) TH. P. BERGSMA

*Voor de Regering van de
Republiek Columbia,*
(w.g.) AURELIO CAMACHO
RUEDA

HECHO en Bogotá, D.E., el 6 de Julio de 1964, en seis ejemplares, tres en idioma español y tres en idioma neerlandés, cuyos textos hacen igualmente fé.

*Por el Gobierno
de la República de Colombia,*
(fdo.) AURELIO CAMACHO
RUEDA

*Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos,*
(fdo.) TH. P. BERGSMA

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens definitief in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn voorlopig in werking gesteld bij nota's welke op 5 augustus 1964 werden gewisseld tussen de Nederlandse en de Columbiaanse Regering; zie rubriek J hieronder. Zij zullen ingevolge artikel 8 definitief in werking treden zodra de beide Regeringen de in hun landen vastgestelde wettelijke vereisten hebben vervuld en dienovereenkomstig elkaar schriftelijke kennisgeving hebben gedaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden de bepalingen van de Overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De tekst van de nota's welke op 5 augustus 1964 te Bogotá werden gewisseld tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Columbia en naar welke nota's in rubriek G hierboven wordt verwezen, luidt:

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

O/J-697

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Países Bajos y tiene el honor de comunicarle, en cumplimiento y para los efectos contemplados por el artículo octavo del „Acuerdo entre la República de Colombia y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, relativo al suministro de voluntarios Neerlandeses para trabajar en Colombia”, que por parte del Gobierno de Colombia se han cumplido los requisitos legales establecidos para su validez por la Ley 24 de 1959.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de esta oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Países Bajos las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, 5 de agosto de 1964

No. 1779

La Embajada Real de los Países Bajos saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y tiene el honor de comunicarle, en cumplimiento y para los efectos contemplados por el artículo octavo del „Acuerdo entre la República de Colombia y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, relativo al suministro de Voluntarios Neerlandeses para trabajar en Colombia” que el Acuerdo ha sido puesto en vigencia por el Gobierno de los Países Bajos con una duración de un (1) año como máximo, en espera del procedimiento de ratificación definitiva en los Países Bajos.

La Embajada Real de los Países Bajos se vale de esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, 5 de agosto de 1964

Uitgegeven de vijfde oktober 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.